

S.C. ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L.

Nr.: INTRARE 9639

IESIRE

Zi 14 Luna 6 An 2023

CONTRACT DE PRODUCȚIE ȘI FURNIZARE	PRODUCTION AND SUPPLY AGREEMENT
ÎNȚRE	BETWEEN
SOPSA ECO INNOVATION, S.A. , cu sediul social la Rua António Joaquim Campos Monteiro, 800 4780-165 SANTO TIRSO - PORTUGALIA, persoană juridică nr. 502 832 266, înregistrată la Registrul Comerțului din Porto sub același număr, având capitalul social de 100.300,00 €, reprezentată în prezentul de către P în calitate de Administrator, denumită în continuare doar SOPSA ,	SOPSA ECO INNOVATION, S.A. , with registered office at Rua António Joaquim Campos Monteiro, 800 4780-165 SANTO TIRSO - PORTUGAL, legal person no. 502 832 266, registered at the Commercial Registry of Porto under the same number, with a share capital of € 100,300.00, represented here by P as Administrator, hereinafter only referred to as SOPSA ,
ȘI	AND
ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L. , cu sediul social în București, Calea Vitan nr. 242, etaj 1, sector 3, persoană juridică înmatriculată la Registrul Comerțului sub nr. J40/14752/2012, cod fiscal nr. RO31012790, având capitalul social de 100.020.000 LEI, reprezentată în prezentul de către C în calitate de Presedinte C.A., denumită în continuare doar ca FURNIZORUL .	ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L. , with registered office in Bucharest, Calea Vitan, nr. 242, 1st Floor, registered with the Trade Register under no. J40 / 14752 / 2012, Unique Registration Code no. RO31012790, with the share capital of 100.020.000 LEI, herein represented by O as President of the Board, hereinafter referred to only as the SUPPLIER .
AVÂND ÎN VEDERE CĂ:	WHEREAS:
A) SOPSA dezvoltă și comercializează produse și sisteme pentru colectarea deșeurilor municipale folosind componente din beton prefabricat;	(A) SOPSA develops and markets products and systems for municipal waste collection using prefabricated concrete components;
B) FURNIZORUL este o companie care este dedicată, printre altele, producției de componente din beton prefabricat;	(B) The SUPPLIER is a company that is dedicated, among others, to the production of prefabricated concrete components;
C) Este în interesul ambelor părți să încheie un parteneriat în domeniul producției și furnizării de astfel de componente, identificate în continuare ca PRODUSELE ,	(C) It is in the interest of both parties to enter into a partnership in the production and supply of such components, hereinafter identified

enumerated in Annex I to the present contract;	as PRODUCTS listed in Annex I to this contract;
Prezentul CONTRACT DE PRODUCȚIE ȘI FURNIZARE , încorporat prin Preambulul de mai sus și reglementat în conformitate cu clauzele următoare, este convenit în mod liber și cu bună credință:	This PRODUCTION AND SUPPLY AGREEMENT , incorporated by the foregoing Recitals and governed in accordance with the following clauses, is freely agreed upon and in good faith:
1. PRODUCȚIA	1. PRODUCTION
1.1 Prin prezentul contract, FURNIZORUL se obligă să producă pe bază exclusivă, pentru SOPSA sau pentru compania numită de SOPSA, produsele enumerate în Anexa 1 la prezentul contract („Produsele - Specificații Tehnice”), și care face parte integrantă din contract. 1.2 Furnizorul se obliga sa execute produsele ce formeaza obiectul prezentului contract in termenele si in conditiile de calitate solicitate de SOPSA, conform proiectului, planurilor tehnice si documentatiei tehnice puse la dispozitie Furnizorului, SOPSA obligandu-se sa plateasca produsele livrate la termenele si in conditiile de plata stabilite prin prezentul contract. 1.3 Produsele vor fi realizate de catre Furnizor in baza comenzilor scrise transmise de catre SOPSA si confirmate de catre Furnizor, conform graficului de executie, Anexa 3, parte integranta din prezentul contract, agreeat de catre parti si potrivit proiectului/planurilor tehnice, documentatiei tehnice inaintate de catre SOPSA. 1.4 SOPSA pune la dispozitia Furnizorului planurile tehnice si documentatia tehnica elaborate conform normativelor in vigoare. SOPSA declara ca a inteles ca orice modificare si/sau completare a proiectului tehnic dupa data comenzii, sau orice planuri ce insotesc comenzile si care reprezinta o modificare a planurilor	1.1 By this agreement, the SUPPLIER undertakes to produce on an exclusive basis, for SOPSA, or for the company that SOPSA designates, the products listed in Annex 1 to this contract (“Products – Technical Specifications”), and that is an integral part thereof. 1.2 The Supplier undertakes to execute the products that form the object of this contract within the terms and under the quality conditions requested by SOPSA, according to the project, technical plans and technical documentation made available to the Supplier, SOPSA being obliged to pay for the delivered products within the terms and under the conditions of stability payment through this contract. 1.3 The products will be made by the Supplier based on the written orders sent by SOPSA and confirmed by the Supplier, according to the execution schedule, Annex 3, integral part of this contract, agreed by the parties and according to the project/technical plans, the technical documentation submitted by SOPSA. 1.4 SOPSA makes available to the Supplier the technical plans and technical documentation developed according to the regulations in force. SOPSA declares that it understood that any modification and/or completion of the technical project after the date of the order, or any plans that accompany the orders and that represent a

	care au stat la baza ofertei, după data semnării contractului, și care astfel generează costuri suplimentare (și/sau termene de predare modificate, trebuie să fie analizate individual. Furnizorul va prezenta în mod corespunzător costurile suplimentare aferente acestora, care vor face obiectul unui act adițional la prezentul contract.		modification of the plans that were the basis of the offer, after the date of signing the contract, and that thus generate additional costs (and/or modified delivery terms, must be analyzed individually. The supplier will appropriately present the additional costs related to them, which will be the subject of an additional act to this contract.
1.5	În baza unui acord și a modificării în consecință, FURNIZORUL poate produce și fabrica, în termenii prevăzuți în paragraful anterior, și alte produse din beton prefabricat solicitate de SOPSA în orice moment.	1.5	By agreement and consequent amendment to this contract, the SUPPLIER may also produce and manufacture, under the terms referred to in the preceding paragraph, other products in prefabricated concrete to be requested by SOPSA at any time.
1.6	Exclusivitatea prevăzută la paragraful 1.1 și care se aplică paragrafului 1.5 presupune neproducerea și necomercializarea de către FURNIZOR, pentru sine sau terți, a unor produse identice produse în matritele SOPSA în orice teritoriu.	1.6	The exclusivity provided for in paragraph 1.1 and which applies to paragraph 1.5 implies the non-production and non-marketing by the SUPPLIER, for itself or third parties, of identical products produced in SOPSA molds in any territory.
2.	ȘABLOANELE	2.	MOLDS
2.1	Pentru ca producția să fie posibilă, SOPSA va pune la dispoziția FURNIZORULUI proiectul, planurile tehnice și documentația tehnică aferentă produselor, precum și șabloanele necesare pentru fabricarea pieselor, care sunt proprietatea exclusivă a SOPSA, iar FURNIZORUL este responsabil pentru păstrarea lor în siguranță, depozitarea și întreținerea acestora. SOPSA trebuie să asigure piesele de ridicare și rotire împreună cu documentele de calitate aferente pieselor metalice înglobate.	2.1	In order for production to be possible, SOPSA will make available to the SUPPLIER the project, the technical plans and technical documentation related to the products, as well as the templates necessary for the manufacture of the parts, which are the exclusive property of SOPSA, and the SUPPLIER is responsible for their safe keeping, storage and maintenance of them. SOPSA must provide the lifting and rotating parts together with the quality documents related to the embedded metal parts.
2.2	Producția va începe în momentul punerii la dispoziție tuturor celor de mai sus.	2.2	Production will begin at the moment of making available to all of the above.

2.3	Costurile de depozitare și întreținere a șabloanelor vor fi responsabilitatea FURNIZORULUI, care nu numai că garantează starea lor fizică în orice moment, dar nici nu face modificări la acestea fără autorizarea prealabilă scrisă a SOPSA.	2.3	The costs of storage and maintenance of the molds will be responsibility of the SUPPLIER, which must not only guarantee its physical conditions at all times, but also not make any changes to them without prior written authorization from SOPSA.
2.4	Furnizorul se obliga ca la finalizarea producției să predea șabloanele către SOPSA în starea în care au fost preluate mai puțin uzura normală.	2.4	The supplier undertakes to hand over the templates to SOPSA at the end of the production in the condition in which they were taken less normal wear.
2.5	Oricare și toate modificările la șabloane se pot face doar de către SOPSA. FURNIZORUL înțelege că șabloanele sunt proprietatea intelectuală a SOPSA.	2.5	Any and all changes to the molds, can only be made by SOPSA. The SUPPLIER understands that the templates are the intellectual property of SOPSA.
2.6	Pentru control și la cererea scrisă prealabilă, SOPSA poate verifica în orice moment starea în care se află șabloanele.	2.6	For control and upon prior written request, SOPSA can check the state of the templates at any time.
2.7	În acest sens SOPSA va desemna o persoană pentru a coordona derularea prezentului contract cu Furnizorul, de la momentul transmiterii comenzilor până la inclusivă avizarea/livrarea produselor.	2.7	In this sense, SOPSA will designate a person to coordinate the performance of this contract with the Supplier, from the moment of sending the orders up to and including the approval/delivery of the products.
2.8	SOPSA poate în orice moment, fără a fi nevoie de justificare, cu un preaviz de 15 zile, solicita FURNIZORULUI să restituie și/sau să livreze șabloanele, cu condiția ca toate facturile existente să fi plătite în contul curent, concomitent cu plata tuturor resurselor materiale mobilizate de către Furnizor la data solicitării pentru executia produselor ce constituie obiectul prezentului contract, iar FURNIZORUL este obligat să pună șabloanele la dispoziția SOPSA în intervalul solicitat.	2.8	SOPSA may at any time, without the need for justification, with a 15-day notice, request the SUPPLIER to return and/or deliver the templates, provided that all existing invoices have been paid into the current account, simultaneously with the payment of all resources materials mobilized by the Supplier on the date of the request for the execution of the products that constitute the subject of this contract, and the SUPPLIER is obliged to make the templates available to SOPSA within the requested interval.
2.9	Cu excepția cazului în care SOPSA comunică acest lucru în mod expres FURNIZORULUI, simpla livrare a	2.9	Unless SOPSA expressly communicates it to the SUPPLIER, the mere delivery of the molds does

șabloanelor nu înseamnă încetarea contractului, menținerea sa în vigoare în integralitate și reluarea producției imediat de șabloanele reintră în posesia SOPSA.	not mean the termination of the contract, keeping it in force in all its entirety and being resumed production as soon as the molds return to the possession of the latter
3. PRODUSUL	3. PRODUCT
3.1 Producția trebuie să fie conformă cu specificațiile produsului astfel cum sunt definite mai sus de SOPSA și conținute în desenele atașate la Anexa 1, iar FURNIZORUL poate sugera apoi modificări, dar acestea trebuie să se reflecte în documentul tehnic care trebuie analizat și aprobat de SOPSA 3.2 SOPSA declara ca a inteles ca orice modificare si/sau completare a proiectului tehnic dupa data comenzii, sau orice planuri ce insotesc comenzile si care reprezinta o modificare a planurilor care au stat la baza ofertei, dupa data semnarii contractului, si care astfel genereaza costuri suplimentare (si/sau termene de predare modificate, trebuie sa fie analizate individual. Furnizorul va prezenta in mod corespunzator costurile suplimentare aferente acestora, care vor face obiectul unui act aditional la prezentul contract.	3.1 The production must comply with the specifications of the product previously defined by SOPSA and contained in the drawings attached to Annex 1, and the SUPPLIER may subsequently suggest changes, but these must be reflected in a technical document to be analyzed and approved by SOPSA 3.2 SOPSA declares that it understood that any modification and/or addition of the technical project after the date of the products order, or any plans that accompany the orders and that represent a modification of the plans that were the basis of the offer, after the date of signing the contract, and which thus generate additional costs (and/or modified delivery terms, must be analyzed individually. The supplier will appropriately present the additional costs related to them, which will be the subject of an addendum to this contract.
3.3 Este responsabilitatea FURNIZORULUI să efectueze controlul de calitate al produsului finit, respectiv controlul dimensional și aspectul vizual, precum și introducerea unui număr de serie de producție în fiecare piesă, care trebuie inclus în nota de livrare sau factură, pentru ca SOPSA să poată urmări în viitor calitatea și garanțiile. FURNIZORUL va turna elementele conform dimensiunilor din tiparele aduse de către SOPSA și nu răspunde de neconformitățile tiparelor.	3.3 It is the responsibility of the SUPPLIER to carry out the quality control of the finished product, namely the dimensional control and the visual aspect, as well as the introduction of a manufacturing serial number in each part, which must be included in the respective delivery note or invoice, in order to allow SOPSA to carry out in the future the tracking of quality and guarantees. The SUPPLIER will cast the elements according to the dimensions of the patterns brought by SOPSA and is not responsible for non-conformities of the patterns.

3.4	Pentru supravegherea și respectarea standardelor de producție stabilite în prealabil, precum și echipamentul, materialele folosite și procesul de fabricație, FURNIZORUL autorizează prin prezentul SOPSA să numească reprezentanți la unitățile sale, ori de câte ori este cerut, care se obligă să respecte orientările care decurg din acestea.	3.4	For supervision and observance of the production standards previously established, as well as equipment, material used and manufacturing process, the SUPPLIER hereby authorizes SOPSA to make representatives of this to its facilities, whenever requested, committing itself to respect and observe the guidelines arising therefrom.
3.5	Orice neconformitate a produsului detectată de controlul de calitate al SOPSA la fabricație dovedită a fi în sarcina Furnizorului, va conduce la o reclamație și la solicitarea unei Note de Credit. Pentru validarea reclamațiilor, dovedite a fi în sarcina sa, FURNIZORUL poate adopta una din următoarele proceduri:	3.5	Any non-conformity of the product detected by the quality control of SOPSA at the time of manufacture proven to be the responsibility of the Supplier, will lead to a complaint and the request for a Credit Note. For the validation of complaints, proven to be in his responsibility, the SUPPLIER can adopt one of the following procedures:
3.5.1	Poate accepta reclamația prin verificare fotografică sau o descriere scurtă a defectelor cu motivele imputabile FURNIZORULUI;	3.5.1	Accept the claim through photographic verification or summary description of the defects for reasons attributable to the SUPPLIER;
3.5.2	Poate solicita restituirea articolelor defecte, caz în care transportul este întotdeauna pe costul dvs.	3.5.2	Request the return of the defective goods, in which case the transport is always at your own costs.
3.6	Indiferent de metoda de validare a defectelor pe care FURNIZORUL decide să o adopte în fiecare circumstanță, reclamațiile SOPSA trebuie să fie hotărâte de FURNIZOR într-un interval maxim de 5 zile lucrătoare. După această perioadă și în cazul acceptării, FURNIZORUL trebuie să emită o Notă de Credit, reprezentând factura storno pentru produsul neconform, în 5 zile lucrătoare.	3.6	Regardless of the method of validation of defects that the SUPPLIER decides to adopt in each circumstance, SOPSA's complaint notes must be decided by the SUPPLIER within a maximum period of 5 working days. After this period, and in case of acceptance, the SUPPLIER must issue the respective Credit Note, representing the canceled invoice for the non-compliant product, within 5 working days.
3.7	În cazul în care apar divergente de opinie cu privire la neconformitățile produsului, o comisie formată din SOPSA, Furnizor, proiectant va soluționa diferendul.	3.7	If there are differences of opinion regarding the non-conformities of the product, a committee made up

		of SOPSA, the Supplier, the designer will resolve the dispute.
4. CANTITĂȚILE		4. QUANTITIES
4.1 Cantitățile produsului care trebuie să fie fabricate de către FURNIZOR pentru SOPSA vor avea la bază cantitățile definite în Anexa 2 la prezentul contract.	4.1	The quantities of the product to be manufactured by the SUPPLIER for SOPSA shall be based on the quantities defined in Annex 2 to this agreement.
4.2 FURNIZORUL trebuie să garanteze întotdeauna producția și furnizarea către SOPSA a unei cantități de 1 (una) unitate per șablon/zi, conform Anexa 3 – Grafic de Producție, cu o perioadă de începere a producției, pe bază de comandă, de până la 5 zile calendaristice, după primirea comenzii.	4.2	The SUPPLIER must always guarantee the production and supply to SOPSA of a quantity of 1 (one) unit per mold/day, according to Annex 3 – Production Schedule, with a production start-up period, by order, of up to 5 calendar days, after receipt of the order.
4.3 La nevoie, pentru ca SOPSA să primească cantități mai mari decât cele stabilite la punctul anterior, aceasta trebuie să notifice FURNIZORUL în prealabil, și depinde de acesta dacă propune noi termene de livrare.	4.3	In case of need, on the part of SOPSA, to receive higher quantities than those fixed in the previous point, it must notify the SUPPLIER in advance, and it is up to it to propose new delivery times.
4.4 FURNIZORUL pune la dispoziție gratuit spațiul de stocare pentru a depozita produsele care așteaptă expedierea până la o limită de 50 unități. În cazul în care, se întârzie livrarea elementelor prefabricate, pot exista eventuale dificultăți în producerea și depozitarea elementelor prefabricate. La nevoie și urmare solicitării scrise transmise de către SOPSA, și cu acceptul FURNIZORULUI, Sopsa va putea să trimită la depozitul său componentele metalice și să asambleze aceste componente acolo produsele din beton prefabricat depozitate.	4.4	The SUPPLIER provides free of charge the storage space, to store the products waiting shipment of up to a limit of 50 units. If the delivery of the prefabricated elements is delayed, there may be possible difficulties in the production and storage of the prefabricated elements. If needed and following the written request sent by SOPSA, and with the SUPPLIER's acceptance, will allow Sopsa to send to its warehouse the metal components and to assemble these components there inside the stored prefabricated concrete products.
4.5 La momentul predării, părțile vor efectua recepția cantitativă și calitativă. În acest sens, la momentul încarcării produselor în prezenta reprezentanților ambelor părți, vor realiza minim 3 (trei) fotografii pentru fiecare element prefabricat recepționat, acestea	4.5	At the time of delivery, the parties will carry out the quantitative and qualitative reception. In this sense, at the time of loading the products in the presence of the representatives of both parties, they will take at least 3 (three) photos for each prefabricated element received,

	urmand a fi anexate la avizul de insotire a marfii, evitandu-se astfel orice neclaritate privind eventualele degradari datorate transportului. Prin semnarea procesului verbal de predare-primire, SOPSA confirma calitatea produselor predate, ci si cantitatea acestora, Furnizorul ramanand responsabil de executia conforma a produselor pe perioada de garantie. Certificarea de catre SOPSA a preluarii produselor predate partial sau total se face prin semnarea de primire de catre reprezentantul autorizat al acestuia (delegatului) pe documentele emise de Furnizor pentru predare (avizul de insotire a marfii, certificate de calitate si conformitate). Proprietatea asupra marfurilor contractate trece de la Furnizor la Sopsa dupa data efectuarii platii.
4.6 PRODUSELE vor fi expediate de la depozitul FURNIZORULUI la clientul final, iar PRODUSELE trebuie încărcate de către FURNIZOR în unitățile sale, în transportul indicat de SOPSA. Costurile de manipulare, vor fi suportate de către FURNIZOR; costurile de transport de la depozitul FURNIZORULUI la clientul final vor fi suportate de SOPSA. 4.7 Furnizorul nu raspunde pentru lipsurile cantitative sau deteriorarea bunurilor produse ca urmare a transportului, utilizarii necorespunzatoare a marfii, precum si pentru orice pierdere sau furt care apar dupa predarea acestora. In schimb, in situatia in care, la data montajului prefabricatelor apar vicii de executie de orice natura care impiedica montajul corespunzator a elementelor prefabricate, Furnizorul se obliga sa suporte pe cheltuiala sa in integralitate orice remediere, inclusiv inlocuirea elementului (dupa caz) respectiv, cu celeritate pentru a nu intarzia graficul general	these will be attached to the accompanying notice of the goods, thus avoiding any ambiguity regarding possible degradation due to transport. By signing the delivery-receipt minutes, SOPSA confirms the quality of the delivered products, but also their quantity, the Supplier remaining responsible for the compliant execution of the products during the warranty period. The certification by SOPSA of the partial or total delivery of the delivered products is done by signing the receipt by his authorized representative (delegate) on the documents issued by the Supplier for handover (goods accompanying notice, quality and compliance certificates). Ownership of the contracted goods passes from the Supplier to Sopsa after the date of payment. 4.6 The PRODUCTS will be shipped from the SUPPLIER warehouse to the final customer, and the PRODUCTS must be loaded by the SUPPLIER, in its facilities, in the transport indicated by SOPSA. The handling costs, will be borne by the SUPPLIER; the costs of transportation from the SUPPLIER warehouse to the end customer will be borne by SOPSA. 4.7 The supplier is not responsible for quantitative shortages or damage to goods produced as a result of transport, improper use of the goods, as well as for any loss or theft that occurs after their delivery. On the other hand, in the event that, at the time of assembly of the prefabricated elements, defects in execution of any nature appear that prevent the proper assembly of the prefabricated elements, the Supplier undertakes to bear at his expense in full any remedy, including the replacement of the respective element (as the case may be), with celerity in order not to delay the general assembly schedule, in case it turns out that

	de montaj, în cazul în care se dovedește ca Furnizorul nu a respectat proiectul.		the Supplier has not respected the project.
5.	PREȚUL	5.	PRICE
5.1	Prețul de producție al produselor cuprinse în prezentul contract este cel stabilit în Anexa 2 la prezentul contract, care face parte integrantă din acesta, și va rămâne neschimbat până la data de 31.12.2023. După aceasta data, prețul poate fi renegociat.	5.1	The production price of the products included in this contract is the one established in Annex 2 to this contract, which is an integral part of it, and will remain unchanged until 31.12.2023. After this time, the price can be renegotiated.
5.2	Valoarea totală a contractului este în Euro și nu include TVA, conform prețurilor prevăzute în Anexa, valoarea finală a contractului va rezulta la finalizarea derulării acestuia în funcție de cantitățile efectiv comandate și confirmate de către SOPSA și produse de către Furnizor.	5.2	The total value of the contract is in Euros and does not include VAT, according to the prices provided in the Appendices, the final value of the contract will result at the end of its development depending on the quantities actually ordered and confirmed by SOPSA and produced by the Supplier.
5.3	În mod similar, în toți anii următori, va avea loc o revizuire a prețului, dacă una din Părți solicită acest lucru, în maniera indicată la paragraful anterior.	5.3	Likewise, in all subsequent years, there will be a price review, if one of the Parties so requests, in the manner indicated in the preceding paragraph.
5.4	Oricare și toate modificările de preț efectuate în baza prevederilor de la paragraful anterior vor fi fructul negocierii și al acordului dintre părți, ceea ce va duce la modificarea anexei menționate, în conformitate cu prevederile Clauzei 10.	5.4	Any and all price changes made under the provisions of the preceding paragraph shall be the result of negotiation and agreement between the parties, giving rise to the amendment of mentioned annex, in accordance with the provisions of Clause 10.
5.5	SOPSA are obligația de a efectua plata prețului marfii aferente fiecărei comenzi după cum urmează:	5.5	SOPSA has the obligation to pay the price of the goods related to each order as follows:
A)	Avans 25 % din valoarea fiecărei comenzi va fi achitată prin Ordin de plată. Demararea lucrărilor, inclusiv achiziția materiilor prime necesare procesului de producție se va demara după efectuarea plății;	A)	Downpayment 25% of the value of each order will be paid by Payment Order. The start of the works, including the purchase of the raw materials necessary for the production process, will start after the payments have been made;
B)	Restul de 75 % din valoarea fiecărei comenzi se va achita imediat la momentul livrării. Produsele pot fi	B)	The remaining 75% of the value of each order will be paid immediately upon delivery. The products can be

ridicate de catre SOPSA dupa prezentarea dovezii efectuării plății. Plata marfii livrate se va achita în Lei, la cursul de referință Euro/ Leu stabilit de BNR pentru data emiterii facturilor fiscale de către Furnizor. 5.6 Producția se va factura către SOPSA săptămânal, în conformitate cu transportul produselor (note de ambalare). 5.7 În cazul în care SOPSA nu achită factura fiscală întocmită corect și incluzând toate documentele necesare, în termenul stabilit conform prezentului contract, Furnizorul este îndreptățit la penalități de întârziere de 0,1%/zi de întârziere din valoarea sumei neachitate. 5.8 În cazul în care SOPSA întârzie plata facturilor cu mai mult de 15 zile față de termenele de plată asumate prin contract, în urma unei notificări transmise în acest sens de către Furnizor cu 3 zile înainte, în situația în care cele notificate nu se remediază, Furnizorul este îndreptățit să oprească execuția prefabricatelor din comanda și de a rezilia contractul.	picked up by SOPSA after presenting proof of payment. Payment for the delivered goods will be paid in Lei, at the Euro/Leu reference rate established by the BNR for the date of issuance of fiscal invoices by the Supplier. 5.6 The production must be invoiced to SOPSA weekly, according to the shipment of the products. (packing slips). 5.7 In the event that SOPSA does not pay the fiscal invoice correctly drawn up and including all the necessary documents, within the term established according to this contract, the Supplier is entitled to late penalties of 0.1%/day of delay from the value of the unpaid amount. 5.8 In the event that SOPSA delays the payment of invoices by more than 15 days compared to the payment terms assumed by the contract, following a notification sent to this effect by the Supplier 3 days before, in the event that those notified are not remedied, The supplier is entitled to stop the execution of the prefabs from the order and to terminate the contract.
6. GARANȚIA ȘI DEFECTELE	6. WARRANTY AND DEFECTS
6.1 FURNIZORUL acordă SOPSA o garanție de 5 ani pentru defectele de fabricație ale produsului.	6.1 The SUPPLIER will give SOPSA a 5-year warranty for manufacturing defects of the product.
6.2 Costurile ocazionate de soluționarea oricărei reclamații depuse de clienții SOPSA pentru defectele de fabricație vor fi responsabilitatea FURNIZORULUI, cu condiția ca și ori de câte ori sunt cauzate de fapte imputabile direct următoarelor:	6.2 The costs arising from the resolution of any claim submitted by SOPSA customers for manufacturing defects will be the responsibility of the SUPPLIER, provided and whenever caused by facts directly attributable to:
6.2.1 Se stabilește înlocuirea produsului defect, și dacă FURNIZORUL optează să recupereze produsul defect,	6.2.1 Deciding to replace the defective product, and if the SUPPLIER chooses to recover the defective

costurile de transport vor fi responsabilitatea dvs;	product, the costs of transportation will be your responsibility;
6.2.2 Dacă se stabilește efectuarea unei reparații a produsului la santier (lucrare), aceasta va fi asigurată de SOPSA, dar costurile care rezultă vor fi responsabilitatea FURNIZORULUI, fiind sigur că FURNIZORUL cunoaște faptul că produsele au ca destinație finală localitatea București, România	6.2.2 If it is decided to carry out a repair to the product on site (work), this will be ensured by SOPSA, but the resulting costs will be the responsibility of the SUPPLIER, being certain that the SUPPLIER is aware that the products have as final destinations the city of Bucharest in Romania
7. ÎNCETAREA	7. TERMINATION
7.1 Părțile pot rezilia unilateral prezentul Contract în următoarele situații:	7.1 The Parties may unilaterally terminate this Agreement in the following situations:
7.1.1 Dacă oricare din părți nu și-a îndeplinit obligațiile prevăzute în prezentul Contract, iar neîndeplinirea nu a fost remediată în 15 zile calendaristice de la primirea de către partea în culpă a notificării scrise pentru remediere;	7.1.1 If either party has failed to fulfil any of its obligations under the Agreement and such failure has not been remedied within 15 calendar days after the defaulting party has received written notice to comply from the other party;
7.1.2 Se constată faptul că există defecte de fabricație la o cantitate mai mare decât 5% din fiecare comandă;	7.1.2 Verified that it is the existence of manufacturing defects in quantity higher than 5% of each order;
7.1.3 Se constată faptul că există întârzieri în producția și/sau livrarea produselor care depășește 10 zile, cu condiția să nu fie din cauze de forță majoră;	7.1.3 Verified to be delays in the production and / or delivery of the products exceeding 10 days, provided that they are not justified by reasons of force majeure;
7.1.4 Se constată faptul că nu există un acord cu privire la prețurile practicate, caz în care se întrerupe producția, din momentul în care toate produsele comandate sunt livrate de către FURNIZOR către SOPSA, la prețul și în condițiile agreeate anterior.	7.1.4 Verified the lack of agreement as to the prices to be practiced, in which case the production is discontinued, from the moment that all the products ordered are delivered by the SUPPLIER to SOPSA, at

		the price and conditions previously agreed.
7.2	Nerespectarea oricărei clauze va obliga partea în culpă să plătească despăgubiri corespunzătoare pagubelor cauzate.	7.2 Failure to comply with any of the agreed clauses will oblige the defaulting party to pay compensation corresponding to the damage caused.
7.3	În caz de reziliere, FURNIZORUL trebuie să înapoieze șabloanele deținute de SOPSA imediat ce îi este solicitat.	7.3 In case of termination, the SUPPLIER must return the molds owned by SOPSA, as soon as requested for this purpose.
8.	CONFIDENȚIALITATE	8. CONFIDENTIALITY
8.1	Partile vor trata detaliile contractului ca fiind confidențiale, în măsura în care o astfel de tratare nu afectează desfășurarea obligațiilor contractuale sau respectarea obligațiilor prevăzute de Lege. În acest sens, prin excepție, SOPSA este de acord ca Furnizorul să-și execute obligațiile legale în conformitate cu HCL S3 nr. 121/28.03.2018.	8.1 The parties will treat the details of the contract as confidential, to the extent that such treatment does not affect the performance of the contractual obligations or compliance with the obligations provided by the Law. In this sense, by way of exception, SOPSA agrees that the Supplier shall fulfill its legal obligations in accordance with HCL S3 no. 121/28.03.2018.
8.2	Baza prezentului contract de producție este deținerea de cunoștințe și utilizarea de informații confidențiale, însemnând oricare și toate informațiile tehnice și non tehnice despre componente, produse și sisteme sau despre activitatea SOPSA, despre clienți, furnizori, metode de fabricație, studii de piață sau, în general, orice informație care nu este disponibilă unui agent economic altul decât SOPSA, care poate fi transmisă de aceasta FURNIZORULUI sub orice formă, orală, scrisă sau digitală, în decursul relației dintre Părți.	8.2 The basis of this production agreement is the knowledge and use of confidential information, meaning any and all technical or non-technical information, about the components, products and systems, or about the activity of SOPSA, about customers, suppliers, manufacturing methods, market studies, or in general any information that is not available to any economic agent other than SOPSA, which may be transmitted by it to the SUPPLIER, in any form, oral, written or digital, in the course of the relations between the Parties.
8.3	În consecință, FURNIZORUL este obligat:	8.3 Accordingly, the SUPPLIER is obliged to:
8.3.1	Să păstreze o obligație de confidențialitate absolută cu privire la oricare și toate informațiile confidențiale care i-au fost transmise de către SOPSA prin orice	8.3.1 An absolute obligation of confidentiality with regard to any and all confidential information that has been transmitted to it by SOPSA,

	mijloc și de oricare natură ar fi acestea;		by any means and whatever its nature;
8.3.2	Să nu transmită aceste informații terților, sub nicio formă, fără acordul prealabil scris al SOPSA;	8.3.2	Not to transmit this information to any third party, in any form, without the prior written consent of SOPSA;
8.3.3	Să nu folosească aceste informații în beneficiul propriu sau al terților, sub nicio formă și pentru niciun scop, inclusiv pentru înregistrarea brevetelor, oricărei forme de exploatare sau pentru acordarea de licențe de funcționare;	8.3.3	Not to use such information for his own benefit or that of any third party, in any form and for any purpose, including for the registration of patents, any form of own exploitation or the granting of operating licences;
8.3.4	Să nu dezvăluie, folosească sau să transfere informații și rezultate obținute în contextul efectuării de studii de fezabilitate tehnico-economice în alte scopuri decât pentru analiza studiului în vederea furnizării produselor;	8.3.4	Not to reveal, use or transfer information and results obtained in the context of carrying out the technical-economic feasibility study for purposes other than the analysis of the study for product supply;
8.3.5	Să obțină de la orice persoană căreia îi sunt divulgate informațiile un angajament de a le păstra secrete sau de a depune toate eforturile pentru a se asigura că acest lucru este realizat;	8.3.5	Obtain from any person to whom the information is disclosed an undertaking to keep it secret or to apply the best of their efforts to ensure that this is achieved;
8.3.6	Să nu intre nicidecum, direct sau indirect, în posesia și să nu solicite niciun drept legal, inclusiv utilizarea produselor sau proceselor care derivă din sau în baza „informațiilor”;	8.3.6	At no time, directly or indirectly, take possession of or claim any legal right, including the use of products or processes derived from or based on the "information";
8.3.7	Să asigure respectarea obligațiilor asumate în prezentul document, asumându-și oricare și toate obligațiile care decurg din divulgarea sau exploatarea prin orice formă sau mijloace, pe care le-ar putea	8.3.7	Ensure compliance with the obligations assumed herein, assuming any and all liability arising from the disclosure or exploitation by any form or means, that they may make of the information.

	face cu privire la aceste informații.		
8.4	Neîndeplinirea obligațiilor asumate în prezentul document duce la răspunderea civilă și penală a FURNIZORULUI, în conformitate cu legea română, respectiv înlocuirea tuturor pierderilor și daunelor suferite de SOPSA, inclusiv cele morale și competitive.	8.4	Failure to comply with the obligations assumed in this will incur civil and criminal liability to the SUPPLIER, in accordance with Romanian law, namely the replacement of all losses and damages suffered by SOPSA, including moral and competitive.
8.5	Acest acord de confidențialitate este obligatoriu pentru ambele părți și succesorii lor legali în drepturi în cadrul afacerii sau orice altă entitate juridică rezultată în urma unei fuziuni, achiziții, autonomizări, detașări, vânzări, precum și orice altă restructurare, și rămâne valabil pentru o perioadă de 5 (cinci) ani de la încetarea relațiilor de afaceri dintre părți.	8.5	This confidentiality agreement binds both the parties and their respective legal successors in title to the business, or any other legal entity resulting from a merger, acquisition, autonomization, secondment, sale, as well as any other restructuring, and remains valid for a period of five (5) years after the end of the business relations between the parties.
9.	DURATA	9.	TERM
9.1	Prezentul contract are o durată inițială de 1 (un) an, și poate fi prelungit pe perioade egale și succesive de 1 (un) an, dacă nu este reziliat de oricare din părți în scris, cu un preaviz de trei luni de la data rezilierii.	9.1	This contract shall have an initial duration of one (1) year, extendable for equal and successive periods of one (1) year if not terminated by either party in writing, with three months' notice of the termination date.
10.	MODIFICĂRI	10.	AMENDMENTS
10.1	Orice modificare sau suplimentare a prezentului contract, fie că este vorba de prevederile respectivei clauze sau de prevederile anexelor care fac parte integrantă din acesta, se vor face prin document scris și semnat de către ambele părți, cu trimitere la clauzele sau anexele modificate. Nicio parte nu poate cesa total sau partial contractul fara acordul scris al celeilalte parti. Este permisă însă cesiunea creanțelor născute din prezentul Contract, obligațiile născute rămânând în sarcina părților contractante astfel cum au fost stipulate și asumate inițial.	10.1	Any amendment or addition to this contract, whether as to the provisions of the respective clause or as to the provisions of the annexes that form an integral part thereof, shall be made by written document and signed by both parties, with reference thereto to the amended or amended clauses or annexes. Neither party can fully or partially assign the contract without the written consent of the other party. The assignment of claims arising from this Contract is allowed, if the obligations arising remain the responsibility of the contracting parties as stipulated and assumed initially.

11. FORȚA MAJORĂ	11. FORCE MAJEURE
11.1 Forța majoră este constatată de o autoritate competentă, respectiv Camera de Comerț și Industrie a României, în condițiile legii. 11.2 Forța majoră exonerează părțile contractante de îndeplinirea obligațiilor asumate prin prezentul contract, pe toată perioada în care aceasta acționează. 11.3 Îndeplinirea contractului va fi suspendată în perioada de acțiune a forței majore, dar fără a prejudicia drepturile ce li se cuveneau părților până la apariția acesteia. 11.4 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți, imediat și în mod complet, producerea acesteia și să ia orice măsuri care îi stau la dispoziție în vederea limitării consecințelor. 11.5 Partea contractantă care invocă forța majoră are obligația de a notifica celeilalte părți încetarea cauzei acesteia în maximum 3 zile de la încetare. 11.6 Dacă forța majoră acționează sau se estimează că va acționa o perioadă mai mare de 1 lună, fiecare parte va avea dreptul să notifice celeilalte părți încetarea de drept a prezentului contract, fără ca vreuna din părți să poată pretinde celeilalte daune-interese.	11.1 Force majeure is ascertained by a competent authority, namely the Chamber of Commerce and Industry of Romania, under the conditions of the law. 11.2 Force majeure exempts the contracting parties from fulfilling the obligations assumed by this contract, during the entire period in which it acts. 11.3 The performance of the contract will be suspended during the period of force majeure, but without prejudice to the rights that were due to the parties until its occurrence. 11.4 The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party, immediately and completely, of its occurrence and to take any measures available to it in order to limit the consequences. 11.5 The contracting party invoking force majeure has the obligation to notify the other party of the termination of its cause within a maximum of 3 days from termination. 11.6 If the force majeure acts or is estimated to act for a period of more than 1 month, each party will have the right to notify the other party of the legal termination of this contract, without any of the parties being able to claim damages from the other party.
12. INSTANȚA COMPETENTĂ	12. COMPETENT COURT
Prezentul contract este guvernat de legea română. Partile vor depune toate eforturile pentru a rezolva pe cale amiabilă, prin tratative directe, orice neînțelegere sau dispută care se poate ivi între ei în cadrul sau în legătură cu îndeplinirea contractului. Dacă, după 15 zile de la începerea acestor	This contract is governed by Romanian law. The parties will make every effort to resolve amicably, through direct negotiations, any misunderstanding or dispute that may arise between them within or in connection with the performance of the contract. If, after 15 days from the start of these negotiations,

ive, Partile nu reușesc să rezolve în
amiabil o divergență contractuală,
e poate solicita ca disputa să se
oneze de către instanțele
ătoarești competente.

the Parties fail to amicably resolve a
contractual dispute, each may request that
the dispute be resolved by the competent
courts.

tratat
mod
fiecar
soluți
judec

A ECO INNOVATION, SA
zentata de/ Represented by

ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L.
Reprezentata de/ Represented by
Odorog George - Costin

SOPS
Repre
P

Serviciu Juridic si Guvernanta Corporativa
N

Serviciu Economic si de Gestiune
T

Compartimentul Tehnic, Vanzari si
Ofertare Prefabricate
V

Responsabil Controlul Productiei in Fabrica
P

Annex 1 / Anexa 1

Products / Produse

Tehnnical Specifications / Specificatii Tehnice

Cuprinde proiectul tehnic (specificatia materialelor, dimensiuni, etc.), schitele propuse si avizate de beneficiar (geometrie, armare, piese inglobate, piese intoarcere) precum si specificatiile tehnice pentru piesele de ridicare puse la dispozitia furnizorului de catre beneficiar (marca Philippgroup). Documentul este avizat de catre Beneficiar si contine un numar de 20 de pagini.	It includes the technical project (material specification, dimensions, etc.), the sketches proposed and approved by the beneficiary (geometry, reinforcement, embedded parts, return parts) as well as the technical specifications for the lifting parts made available to the supplier by the beneficiary (Philippgroup brand). The document is approved by the Beneficiary and contains a number of 20 pages.
--	--

SOPSA ECO INNOVATION, SA
Reprezentata de/ Represented by
P

ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L.
Reprezentata de/ Represented by
O

**Compartimentul Tehnic, Vanzari si
Ofertare Prefabricate**
V

Responsabil Controlul Productiei in Fabrica
P

Annex 2 / Anexa 2

Prices and Quantities / Pretul si Cantitatile

1. SOPSA ECO INNOVATION, S.A., with registered office at Rua António Joaquim Campos Monteiro, 800 4780-165 SANTO TIRSO - PORTUGAL, legal person no. 502 832 266, registered at the Commercial Registry of Porto under the same number, with a share capital of € 100,300.00, represented here by F as Administrator, hereinafter only referred to as **SOPSA**,

2. ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L., with registered office in Bucharest, Calea Vitan, nr. 242, 1st Floor, registered with the Trade Register under no. J40 / 14752 / 2012, Unique Registration Code no. RO31012790, with the share capital of 100.020.000 LEI, herein represented by O as President of the Board, hereinafter referred to only as the **SUPPLIER**.

The parties have agreed the following prices:

NAME	UM	QUANTITY	PRICE [EUR]
CONCRETE BOX C4, 3.759mc/unit	PIECE		

*THE PRICE DOES NOT INCLUDE VAT

*THE OFFER PRICE DOES NOT INCLUDE TRANSPORT

*THE OFFER PRICE DOES NOT INCLUDE ASSEMBLY ON SITE

*THE OFFER PRICE DOES NOT INCLUDE THE STEEL MOULDS, THEY ARE PROVIDED BY THE SOPSA COMPANY AND THE EXECUTION SCHEDULE DEPENDS ON THE NUMBER OF THE MOULDS AND WHEN THEY ARE DELIVERED

*CONCRETE 40/50 - CEM I 52.5R, CEMENT 430KG/MC, D16MM, A/C-0.43, SF2

*THE LIFTING PARTS ARE NOT INCLUDED IN THE PRICE, THEY ARE PROVIDED BY THE SOPSA COMPANY, ACCOMPANIED WITH QUALITY DOCUMENTS

* ALSO, THE HYDRAULIC SYSTEM WILL BE PROVIDED BY SOPSA COMPANY

*THE PRICE OFFER INCLUDES FLIPPING THE ELEMENT UPSIDE DOWN, IN TO THE INSTALLING POSITION, BUT THE FLIPPING DEVICE IS PROVIDED BY SOPSA COMPANY

*THE PRICE INCLUDES PPR TUBE, BRASS PIPE, PPR PIPE FITTING 90DEGREES

*ANY ADDITIONAL UPDATE IN THE NEW DRAWINGS CAN MAKE THE PRICE VARY AND A NEW OFFER WILL BE MADE

*THE CONCRETE BOXES ARE STORED IN AN OPEN AREA, STOCK LIMIT IS 50 PIECES

SOPSA ECO INNOVATION, SA
Reprezentata de/ Represented by
P

ADMINISTRARE ACTIVE SECTOR 3 S.R.L.
Reprezentata de/ Represented by

**Compartimentul Tehnic, Vanzari si
Ofertare Prefabricate**

Responsabil Controlul Productiei in Fabrica
Pc